

El Llumbreiru

Publicación trimestral de la
ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU

Nº 7 Octubre-Diciembre 2006
Outubri, Noviembri, Diciembri 2006



Sendín

Índice

-Noticias.....	2
- Opinión: Reflexiones en torno al interés de nuestra sociedad por su cultura tradicional	2,3,4,5
-Literatura n'asturllionés de Zamora: El soutu de Cecebre, Estampa sayaguesa	6,7
- Refranes sanabreses	8



I Concurso de Vocabularios Tradicionales

Recordamos a los lectores de El Llumbreiru que hasta el 31 de Diciembre de 2006 está abierto el plazo para participar en el **I Concurso de Vocabularios Tradicionales Zamoranos**, organizado por **Furmientu**. Los concursantes deberán enviar sus vocabularios tradicionales –con un mínimo de 60 palabras, indicando el significado en castellano y el pueblo o comarca de procedencia–, a C./ Grijalva, 6, 2º a, 49021, Zamora, o poniéndose en contacto con el teléfono 669322834. El ganador recibirá un lote de libros donado por la librería **SEMURET**. Si deseas más información, contacta con nosotros.

El leonés en la reforma estatutaria

Finalmente, todo parece indicar que el asturleonés aparecerá en el Estatuto de Autonomía de Castilla y León, ya que el anteproyecto de reforma estatutaria pactado por los dos grandes grupos políticos (PP y PSOE) de la Comunidad autónoma incorpora el reconocimiento del **leonés**. Sin duda alguna, de llevarse a término dicha reforma, supondrá un enorme avance en la normalización social de este idioma. Por primera vez, el asturleonés, vilipendiado durante siglos, gozará de un reconocimiento institucional en la Comunidad Autónoma, situación que ya alcanzó hace tiempo en el Principado de Asturias, que cuenta con una mención al asturiano en su Estatuto, y en Portugal, que reconoce el idioma mirandés y cuenta con una ley de protección.

En torno a esta cuestión, desde **Furmientu** hemos mantenido durante el último año conversaciones con los partidos políticos zamoranos, para conocer sus posiciones al respecto e intentar concienciar de la necesidad de protección institucional que requería el idioma, hecho que parece estar en vías de solución. Queremos agradecer a todos aquellos grupos y personas que nos han atendido y escuchado nuestras reivindicaciones: PSOE de CyL: Ángel Villalba, Felipe Lubián, IU de Zamora, Adeiza-UPZ, UPL Zamora, PREPAL y JJSS de Zamora.

OPINIÓN: Reflexiones en torno al interés de nuestra sociedad por su cultura tradicional

Pedro Gómez

Una idea que llevo masticando desde hace tiempo -y que me preocupa especialmente- es el desinterés generalizado que observo que existe entre las gentes de Zamora con respecto a buena parte de nuestra cultura tradicional. Evidentemente hay un buen número de intelectuales y estudiosos que dedican gran parte de su tiempo a estudiar la historia, las costumbres o las tradiciones de esta variopinta provincia. Pero se echa en falta, al menos a mi me ocurre, un mayor interés por parte del ciudadano de a pie para con las cosas de su tierra. Esta es la idea fundamental que quiero transmitir en este artículo.

Evidentemente hay manifestaciones culturales que sí son conocidas y respetadas por prácticamente toda la gente, o hechos puntuales de nuestra historia que a nadie pasan desapercibidos. En Zamora capital ambas situaciones se dan, por ejemplo, con nuestra conocida Semana Santa o con el episodio histórico, no menos conocido por la mayor parte de los capitalinos, del *cerco de Zamora*.

Pero es innegable que gran parte de la riqueza cultural que encierra nuestra provincia pasa inadvertida para muchos zamoranos. En muchas ocasiones este hecho es percibido por quienes

nos estudian desde fuera, aquellos a los que diversos aspectos de nuestra cultura les han llamado la atención y atraído. Muchos de ellos han venido desde países lejanos tan sólo para estudiar manifestaciones culturales peculiares a las que aquí anteriormente nadie había dado la más mínima importancia. Incluso notan este desinterés del que hablo personas procedentes de otras regiones que nos visitan, los propios turistas observan que en muchas ocasiones tienen un conocimiento de nuestra cultura e historia muy superior al de la mayoría de los que viven aquí.

Simplemente leyendo a muchos columnistas de la prensa local zamorana se aprecia el gran desconocimiento que éstos tienen de la riqueza y pluralidad cultural que siempre ha tenido esta tierra. De hecho, es en el tema lingüístico donde mejor vemos *patinar* sobre el más resbaladizo de los suelos a estas personas, en lugar de enriquecer con sus conocimientos a quienes les leen con asiduidad. Entiendo que es muy difícil conocer profundamente todo lo relacionado con la provincia. También es comprensible que rellenar una columna de opinión diariamente sea una labor ardua, y que no siempre se va a poder dominar el tema que más en boga esté o que más polémica provoque en cada momento. Pero en mu-



OPINIÓN: Reflexiones en torno al interés de nuestra sociedad por su cultura tradicional

Pedro Gómez

chas ocasiones quizá sería más conveniente documentarse bien antes de emitir juicios sobre determinado temas, pues ello puede provocar -y de hecho provoca- una tremenda confusión entre los lectores de estos medios de comunicación, quienes seguramente desconocen la falta de conocimientos que tienen estos señores de pluma ágil. A esa costumbre en mi pueblo se le llama *dar lerias*¹, una expresión que podíamos igualar a otra bien conocida por todos, *hablar por hablar*.

Aún recuerdo un artículo llamado *Dialectología*, firmado por el Señor Juan Jesús Rodero y publicado en *La Opinión de Zamora* el 6 de Marzo de este mismo año. En el mismo se decían barbaridades como "... en la provincia de Zamora, además del castellano, se ha hablado siempre algo de otros idiomas o dialectos ajenos, como el portugués, el gallego y el leonés..." o "el dialecto leonés, con el sanabrés, ha sido el más introduci-



do y utilizado en la provincia..." con estas afirmaciones, su autor quería dar a entender a sus lectores que el leonés es un idioma ajeno e introducido desde León. Sin embargo, cualquier filólogo -o cualquier persona interesada mínimamente en estos temas- sabe que la evolución espontánea del latín en nuestra provincia dio lugar al romance leonés (el castellano, aunque hoy hablado por todos, sí que es un lenguaje "introducido"), excepto en su extremo noroccidental, en la Alta Sanabria, donde el romance Galaico-Portugués es el lenguaje autóctono. Que los filólogos incluyan las hablas de Aliste o Sanabria dentro del dominio lingüístico leonés no significa precisamente que procedan de la provincia de León.

Desconozco cual es el manual de dialectología

que ha consultado el señor Rodero (imagino que ninguno), pero lo que tengo claro es que con sus



comentarios logró confundir a mucha gente. Y esto no es un hecho aislado. Lo más rocambolesco es que el citado artículo era una especie de reseña del ciclo de conferencias sobre Ramón Menéndez Pidal y su obra "*El dialecto leonés*", que por aquel entonces había organizado el Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo". Seguramente el señor Rodero no tuvo tiempo de asistir a ninguna de las ponencias, a juzgar por su dominio del tema.

Volviendo un poco al tema que nos ocupa -y a mi, además, me preocupa- me gustaría resaltar la notable y visible diferencia que existe entre las distintas regiones españolas, en lo que se refiere a la sensibilidad para con su cultura tradicional. Mientras en algunas zonas existe el convencimiento general de que la cultura propia, con su singularidad,



es un valor esencial, en otras, la peculiaridad que esconden sus costumbres, ritos o tradiciones se ha

¹*Dar lerias* o *leriar* son expresiones de uso frecuente en muchos pueblos de Aliste, y se usan para describir la actitud de aquellas personas que siempre están hablando, aunque no tenga nada interesante que decir.

OPINIÓN: Reflexiones en torno al interés de nuestra sociedad por su cultura tradicional

Pedro Gómez

olvidado, o lo que es peor, se ha falsificado y demonizado. Éste es el caso de Zamora. Evidentemente, , suelen ser prejuicios socio-políticos los que han hecho creer a varias generaciones que lo diferente era malo, por el mismo echo de ser diferente. La raíz muchas veces reside en el temor al secesionismo



político de las zonas singulares, un temor inexplicable en nuestra provincia, donde los partidos regionalistas siempre han tenido un peso menor.

A este respecto hay que decir que desde hace varias décadas los antropólogos, lingüistas y sociólogos vienen denunciando un imparable proceso de igualación en todos los sentidos (no sólo en el ámbito cultural, sino también en el modo de vida de las personas) que puede acabar eliminando todo vestigio de peculiaridad. Esa fuerza, capaz de extinguir la identidad cultural de los pueblos, suele recibir hoy el nombre de *globalización*. A pesar de que continuamente se alzan voces que claman la necesidad de sensibilizar a la sociedad ante la inminente pérdida de identidad causada por el avance de la globalización, creo que la sociedad permanece, en general, insensible ante este hecho.

Todo lo que he dicho lo podemos comprobar con facilidad, simplemente observando el hecho, muy frecuente en los pueblos de nuestra provincia, de que la gente que muestra verdadero interés por las cosas y los valores de la tierra -ya sea el folklore, el habla o cualquier otro elemento del acervo cultural tradicional de nuestros pueblos- suele ser vista por la gran mayoría de la gente como individuos con una sensibilidad especial e innata hacia esos temas. No quiero que se me malinterprete, no digo que todas las personas tengamos -o debemos tener- las mismas capacidades o intereses, pero si pienso que en una sociedad como es ésta en la que vivimos, es necesario fomentar el interés por las co-

sas que innegablemente tienen un valor. La cultura me parece una de ellas, y dentro de ella está, evidentemente, la cultura tradicional.

Con todo esto vengo a decir a que el interés por nuestra cultura tradicional no debería ser, según mi criterio, una actitud aislada, como hoy lo es. El hecho de que ese interés por los temas relacionados con la cultura local sea tan puntual o aislado, hace que éste no tenga una continuidad intergeneracional, que es lo realmente me preocupante de esta cuestión. Porque es innegable que aún hoy hay mucha gente, sobre todo entre las generaciones más maduras, que por diversos motivos no ha podido cultivarse intelectualmente todo lo que hubiera deseado. Las exigencias de una vida dura no lo permitieron en muchos casos. Y eso hoy se nota, la cultura no está entre las prioridades de un buen número de personas que no pudieron aprender a valorarla en su justa medida. Pero que la gente más joven de hoy en día no se interese por lo suyo es más preocupante. Hoy cualquier niño, cualquier adolescente, puede permitirse el lujo de estudiar y aprender todo cuanto alguien descubrió en cualquier rincón del mundo. Ya no digamos información sobre nuestra tierra. ¡Enseñemos a nuestros hijos a conocer y valorar lo que les rodea!. A veces las facilidades que hoy nos da el acceso a la información son como los árboles que no dejan ver el bosque, es tan fácil encontrar cualquier información de todo tipo que muchas veces



parece que nadie se molesta en buscarla. Usemos las herramientas que tenemos a nuestra disposición, aprovechémoslas para saber un poco más de nosotros mismos.

Finalmente hay que tener claro que la culpa de este desinterés generalizado por nuestra cultura la debemos asumir todos los zamoranos, aquel que esté libre de pecado que tire la primera piedra. Desde las insti-



OPINIÓN: Reflexiones en torno al interés de nuestra sociedad por su cultura tradicional

Pedro Gómez

tuciones, que no promocionan los valores de nuestra tierra lo suficiente (en Zamora no sólo hay un lago muy bonito y una Semana Santa espectacular), hasta los medios de comunicación, a los que les preocupa más el *Plan Ibarretxe* o el *Tripartito catalán* que lo que tienen delante de sus narices y no ven, pasando por los propios ciudadanos de a pie, que muchas veces parece que nos conformamos con lo que nos venden desde arriba. Una vez más se demuestra que la mejor manera de no dejarse engañar ni manipular es estudiando y aprendiendo.

Zamoranos, ¡descubrid las maravillas que tenéis tan sólo a unos pocos pasos de distancia!



El Llumbreiru
Publicación trimestral de la
ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU
Nº 6 Julio-Septiembre 2006
Xullu / Mes de Santiago / Santa Marina — Setiembre / Sitiebrri 2006

Índice

- Noticias..... 2
- Una serie de catástrofes desdichas: Brevisima historia de la recuperación moderna del flores..... 3,4
- Literatura inabarcables de Zamora: *Teledelu. Paróns nel iviernu*..... 5,6
- Refranes..... 6
- Coulas, coullas y bezas: Planta emblemática aduñeñosa de Zamora..... 7,8

Suscríbete a la revista El Llumbreiru

(6 euros/año)

Recíbelo en tu casa a la vez que colaboras con los gastos de su edición

Escribe a:
C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021
Zamora. Tlf: 695 515 386
furmientu@furmientu.org
furmientu1@yahoo.es

¡COLABORA CON NOSOTR@S !!

EN LA CONSERVACIÓN, DIFUSIÓN Y ESTUDIO DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE ZAMORA.

¡HAZTE SOCI@!

(20 euros/año)

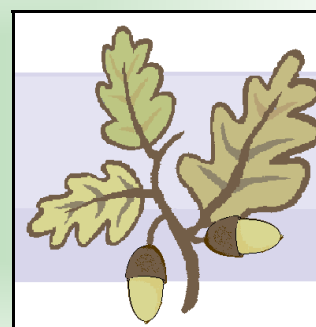
Solicítalo enviando tus datos a:

C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora. Tlf: 695 515 386

furmientu@furmientu.org

furmientu1@yahoo.es

www.furmientu.org



LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

EL SOUTU DE CECEBRE

En machuecu curixegu (fala de Santa Cruz d'Abranes)
 Severino Alonso

Un dié chegonen unos homes al soutu de Cecebre, ficionen un buracu, espetonen un poste y asegúronenllu, encalcando rebollos y tierra al sou alredu. Xubionen lluegu por él, prendéndolle varios filos metálicos y marchónense pa siguir el tendíu da llínia. As prantas qu'había alredu del reciente huésped del soutu quedonen durante varios díes cohibidas cuña súa presencia, porque ya se dixo que a súa timidez ye mui grande. Al fin, a qu'estaba más encima d'él, que yera un pinu altu, altu, reciu y rectu, dixo:



-Prantonen un ñuevu árbol ñu soutu.

Y a ñoticia, propagada por as fuellas del ocalitu que rozaban al pinu, y por as del castañeiru que rozaban al ocalitu, y por as del carballu que tocaban as del castañeiru, y as del abeduru que se mecían cuñas del carballu, estendióse por toda a espesura. Us tueros más elevaos miraban por cima das catrullas dus demás, y cuando'l vientu desapartaba a fronda, us qu'estaban más llonxe asomábanse pa mirar.

-¿Cúmo ye? ¿Cúmo ye?

-Pus ye -dixo'l pinu- d'una especie mui rara. Tien el tueru ñegru hasta más d'una vara sobre a tierra, y dispuéis parez d'un branqu bardinu. Resulta mui elegante.

-¡Ye mui elegante, mui elegante!- transmitionen unas fuellas a outras.

-Us sous frutos -continuóu el pinu fixándose ñus aisladores- son blancos cumo us xeixos y más llisos y más brillantes que as fuellas del acebru.

Deixóu que a ñoticia chegase a us confines da fraga y siguíu:

-As súas cañas son delgadísimas y tan llargas que ño puedo ver ónde finan. Güeitu estiéndese hacia onde morre'l sol. Ñi se tuercen ñi se desmadixan, y ye imposible distinguir ñellas un ñuelu, ñi una fuella ñi un bretón. Pienso que quiciás ño seya esta a súa epoca de retoñar, pero ño llue sei. Nunca vi un árbol igual.

Todas as prantas del bosque comentonen al ñuevu vicinu y convinonen en qu'había ser un exemplar mui importante. Una silveira que se díu mui priesa pa enratase ñél declaró que ñu sou interior escueitábanse vibraciones, dalgo asín cumo un timbre que sonara a gran distancia, cumo un tembror metálicu del que ño yera capá de dar una descripción más precisa porque ño sintiera ñada igual ñus demás tueros a us que s'arimara. Y esto fizo medrar el respetu ñus otros árboles y l'orgullu de tenellu entre ellos (...)

Adaptado de "El Bosque Animado" de
Wenceslao Fernández Flórez



LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

ESTAMPA SAYAGUESA

Valentín Rodrigo

En las primeras décadas del siglo XX los estudios de Pidal y de Krüger nos muestran que en el rincón más occidental de Sayago se conservaba aún un habla leonesa o asturleonese que no mucho tiempo atrás se hablaba en toda la comarca. Más tarde, ya en los años 70, Borrego Nieto encuentra ya el habla en proceso muy avanzado de castellanización y hoy día, por desgracia, podemos decir que la que fue durante siglos el habla de nuestros antepasados, ha perdido su vitalidad, eso sí, manteniendo aún abundantes vocablos en el habla de la zona, y sobre todo en los nombres de lugares. Me he permitido pergeñar esta estampa tratando de reproducir, con la mayor fidelidad que nos permite nuestro conocimiento de la tradicional habla sayaguesa -no todo lo completo que nos gustaría-, cómo era en aquellos tiempos de comienzos del s. XX. Espero que guste a los lectores y anime a los sayagueses interesados en la recuperación y valoración de su patrimonio.



Sotru día emprenciporin la jera na güerta. A lu primeru, namás s'allegaron Llucía y Andrés, que s'habían atopau una arbayá curiosa en saliendu de casa. Pa l'alboriada, en acrariandu, andaban ya remejiendu cola zacha nos sucus di lus fréjulis y las berzas. Estuvon asina hasta las diez, y cumu ya escaecían, dejarun la jera y entós icharun el regoju, pos taban esfambriaus. Dispués llogorin Quilinu y Estebina, peru, cumu siempri, no trajon gana de trabayar, y dijón que taban un ratu agalvanaus. No facieron nada hasta la mediudía, la hora de merendar, namás facer el badanas. Peru, aunque habían trabayau menus qu'un fraire de monisteriu, bien qu'ichorin manu a lus turrenus y no quedorin ni migaya. Di la que cumieron, ya tinían lus ojus crisaus y, diquiá'l regoju las cinco, la pasorin sestiandu cumu dos perrus, que lu eran, embaju la figal, mentris Llucía y Andrés no tinían vagar, faciendu las sus jeras, cabruñandu la gadaña él y ella pescudiandu las almesnas, qu'entavía nun diban maúras. Cuandu menguó la calor, espertorin y viorin que lus otros andaban sacandu agua del pozu col ciguñal pa regar las prantas, que ya taban bien enllagonás. Quilinu, qu'era'l más chafulleru de lus dos, ichó manu al bolsu, sacó la baraya y diju al su compañeru:

-Cuitaus, déjalus que s'eslombin y dién buen ejempru a sus fijos.

Pa la postura'l sol, al pardiar, se viorin las ñubes rubianas contra Portugal y Llucía, que no paraba de rezungar toa engurruñá, diju a Andrés que ya diba escureciendu y aquellus dos manganis no s'habían vengau entavía de muver un deu.

-Sí, muyer- marmulló él -míalus cumu trabayan, míalus.

Y es que, aborriús di folgar, entrambus s'habían puestu a apañar dorasnus y lus taban cumiendu cun mu buena fambre.



REFRANES SANABRESES

Continuando con la sección dedicada a los refranes, que *encetamos* en el número anterior, vamos a ver en éste un *feije* de dichos y alguna adivinanza recogidos todos ellos en Sanabria y además en habla *pachueca*, la variedad asturleonese propia de esta comarca. Destacan las alusiones al período final del invierno, los meses de febrero y marzo, que era una de las épocas más duras del año, una época de hambre, penurias y muertes.

Marzo, marciaca, nin deja buei nin vaca, nin pastor con su cayata nin perro con su carranca.

Pascuas marciales, fames o mortandades.

Febreiricu, febreiruelu, saca las damas al Eiruelu. Si ves terregar ponte a chorar, si ves verdegar ponte a cantar.

Cuando Candelaria chora, l'invernu vai fuera. Que chore que cante, hai invernu p'atrás y p'alante.

Sueldicu, sueldete, comite, caguéite.

¿Quieres ourella? Tira por ella.

Quien no rellouca de joven rellouca de viejo.

Xuntóuse l'alcontróuse con l'atopóuse y anduvióñense buscando.

Adivinanzas:

Estaba Pinguín que pingaba. Vieno Funguín que fungaba y Funguín que fungaba comióu a Pinguín que pingaba (Solución: Cochinu y castaña)

Ventiochu de Xañeiru, Santu Tirsu verdadeiru, ¿a cuántos cae? (Solución: 28 de Xañeiru...)

Fuente: Archivos de **Furmientu**

